

世界儿童文学名著大画库

TREASURY OF WORLD FAIRY TALES FOR CHILDREN



3

世界童话画库 严文井题

THE PICTURE TREASURY OF WORLD FAIRY TALES

目 录 CONTENTS

海的女儿 Little Mermaid	1
卖火柴的小女孩 The Little Match Girl	48
皇帝的新装 The Emperor's New Clothes	63
打火匣 The Tinder Box	75
豌豆上的公主 The Princess on the Pea	99
夜 莺 The Nightingale	104
丑小鸭 The Ugly Duckling	122
拇指姑娘 Thumbelina	141
小克劳斯和大克劳斯 Big Claus and Little Claus	164
爱的教育 Education on Affection	194
小约翰 Little John	270

海的女兒

LITTLE MERMAID

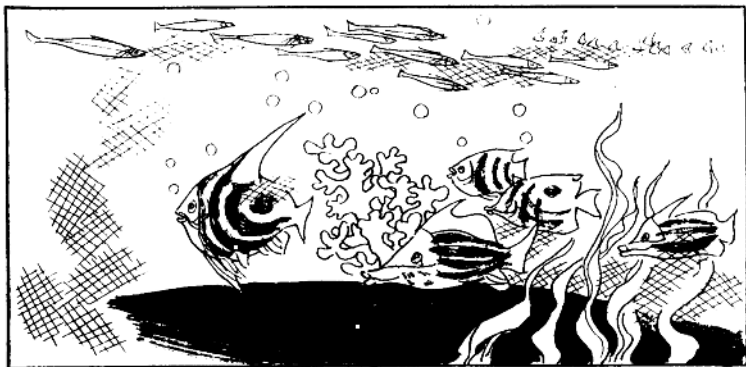


原著：〔丹麦〕安徒生
改编：王恒展
翻译：王萍 王明波
绘画：周小筠

Written by Anderson (Dane)
Adapted by Wang Hengzhan
Translated by Wang Ping Wang Mingbo
Illustrated by Zhou Xiaoyun

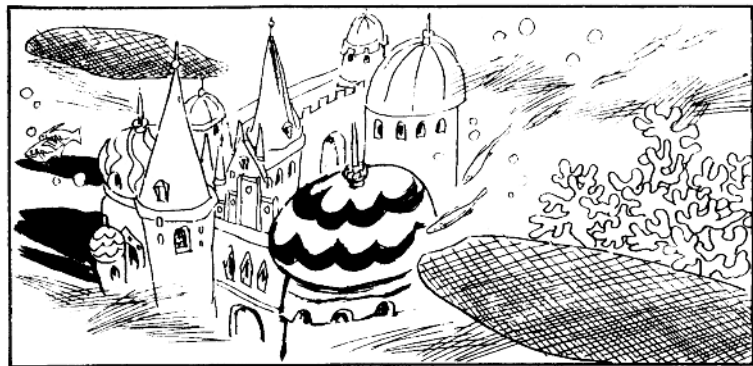
(1) 在海的远处，水是那么蓝，那么清，又是那么深。海底生长着各种奇异的植物，游动着各种各样的鱼虾，海底的人就住在这里。

Far out in the sea the water is very, very blue. Deep down in the water, there are many kinds of wonderful plants. Fishes swim in and out of the plants. This is the place where the sea people live.



(2) 海底最深的地方是海王宫殿。它的墙是珊瑚砌成的，窗子是用琥珀造的，屋顶上铺着蚌壳，可以随着海水流动自由开合。

In the very deepest place is the king's palace. Its walls are made of coral. The windows in the turrets are made of bright amber. Its roof is covered in clam shells, which open and shut freely with the flowing sea water.





(3) 海王的妻子早已去世了，靠母亲为他管理家务。这位老祖母非常喜爱那些小海公主。这些海公主没有腿，下半截身子是鱼尾，也叫人鱼。

The sea king's wife had died many years ago, so his old mother looked after him. She loved the little sea princesses very much.



(4) 在六位海公主中最小的公主最美丽。她的皮肤又细又嫩，眼睛蓝得象深深的湖水，她叫小人鱼。

The youngest was the most beautiful of the six sea princesses. She had very thin and delicate skin. And her eyes were as blue as the sea. But, like all the other princesses, she had no legs, and the lower part of her body was like the body of a fish.

(5) 她们每天在墙上长着鲜花的大厅里玩耍，在宫殿外面的花园里嬉闹。花园可大了，里面有各种各样的树木和鲜花。

They often played all day in the big rooms. Beautiful flowers grew out of the walls. And they sported in the garden outside the palace. It was a large garden full of plants and flowers.



(6) 每一位公主在花园里都有自己的一个小花坛。有的公主把自己的花坛布置得象鲸鱼，有的布置得象海龟，小公主布置得象一轮太阳。

Each of the little princesses had her own little garden inside the large garden. Some arranged their flowerbeds like a whale; some like a little mermaid; the little princess arranged hers like a sun.





(7) 别的公主喜欢用沉船里的奇异东西装饰花园，小公主只喜欢一个美丽的男子大理石雕像。她还在石像旁种了一株玫瑰花般的垂柳。

The other princesses liked to decorate their garden with strange things found in sunken ships. But the little sea princess loved a beautiful stone statue of a man. She planted a roselike willow near the statue.



(8) 小公主最喜欢听老祖母讲人间的船、城市、动物等故事。老祖母说等她满了十五岁，准许她浮到海面上去，就可以看到那里的一切。

The little mermaid loved to hear the stories of ships, cities and animals which her grandmother told. Her grandmother said when she was fifteen years old, she could go to the surface of the sea and see everything there.

(9) 最大的公主刚满十五岁，其余的一个比一个小一岁。她们约定要把在海面上第一天见到的东西讲给大家听。

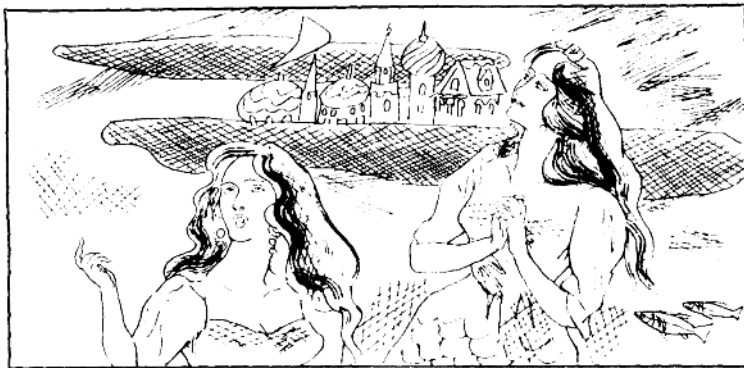
The eldest princess was fifteen that year, the rest were all spaced apart by one year of age. The eldest agreed to tell the others about everything that she saw on the surface of the sea the first day.



(10) 小公主渴望得最厉害，而她恰恰要等得最久。不知有多少个夜晚，她站在开着的窗前，透过深蓝色的海水朝上面凝望着。

None of the sisters wanted to go to the surface of the sea so much as the youngest sister. But as chance would have it, she had to wait the longest. On many nights she stood by the open window, looking up through the blue water.





(11) 最大的公主已经浮到海面，她回来讲：最美的事情是在月光下，贴着风平浪静的海岸，遥望城市中的灯光和教堂的尖塔

The eldest princess' turn to go to the surface of the sea came. When she came back, she said what she liked to do most was to keep close to the calm sea shore under the moonlight, and look at the lights in the city and the tower of the church.

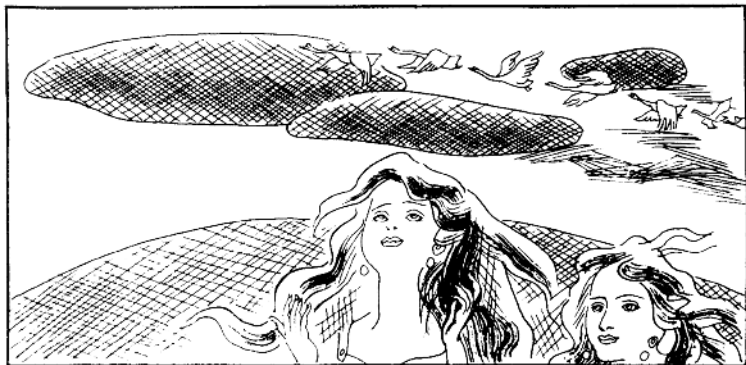


(12) 小公主听得出神了。当她夜间又站到窗前仰望的时候，她就想起了姐姐所说的一切，似乎听到教堂的钟声在向她飘来。

The youngest princess listened attentively. That night when she stood by her open window and looked up through the sea, she thought of everything her sister had said and seemed to hear the church bell ringing.

(13) 第二年，第二个姐姐从海面回来讲：最美的是明亮的天空，变化的云彩，从空中掠过的野天鹅……

The next year the second sister came back from the surface of the sea and said, the most beautiful thing was the bright sky, with the ever-changing clouds and wild geese flying across it



(14) 又过了一年，第三个姐姐浮上去了。她最大胆，顺着一条流进海里的大河游去，看到了美丽的青山，树林中隐隐露出的宫殿和田庄……

Another year passed. The third sister went to the ocean's surface. She was the bravest of the six, and she went up a river, which flowed to the sea. She saw lovely green hills, palaces and villages among the woods.





(15) 在小河湾里，她还碰到了一群光着身子的人间小孩在水里游戏。后来遇见一只小狗，对她汪汪大叫，吓得她逃回大海。

At the bend of a little river she met a group of naked children swimming and playing games in the water. Later she met a little dog which yapped at her. she became afraid and went back to the sea.



(16) 第四个姐姐胆小，没敢游到远处。但她远远地看到了一只船，看到了海豚在水面上翻筋斗，看到了庞大的鲸鱼喷出的水柱。

The fourth sister was not so brave. She didn't go far away. She saw a ship and a dolphin turning somersaults on the water, and the water column spouting from a huge whale.

(17) 第五个姐姐的生日是在冬天，她看到巨大的冰山在四周移动。她还爬上了最大的一座冰山，望着船只远远地绕过冰山。

The fifth sister's birthday was in the winter. She saw some huge icebergs. She climbed the largest iceberg and watched the ships steering far away from the iceberg.



(18) 黄昏时分，天上忽然乌云密布，电闪雷鸣。黑色的巨浪掀起冰块，在雷电中闪着光。船只都收了帆，使人感到惊惶、恐怖。

Dusk fell. The sky suddenly clouded over. Thunder and lightning. Large black waves surged on the sea, the ice flashed in the lightening. The ships hauled down their sails. It was awesome and terrifying.





(19) 一个多月以后，姐姐们就不再说海面上好而认为还是家里舒服了。但黄昏的时候，五个姊妹还是常常手挽手唱着歌浮上海面。

A month after their birthdays, the sisters no longer talked of how good it was above the sea. They considered their own home more comfortable. But when dusk came the five sisters often went up to the surface hand in hand, and sang beautiful songs.



(20) 每当这时，小公主难受极了。她说：“我多么希望快到十五岁啊！我一定喜欢上面的世界，上面的人。”

At such times the youngest princess was very sad. She said: "Oh, I want so much to be fifteen! I know that I shall love the land and the people on it."

(21) 她真的到了十五岁了。老祖母给她戴上一个珍珠百合花编的花环，又叫八个大牡蛎紧贴在她的尾巴上，来表示她高贵的身份。

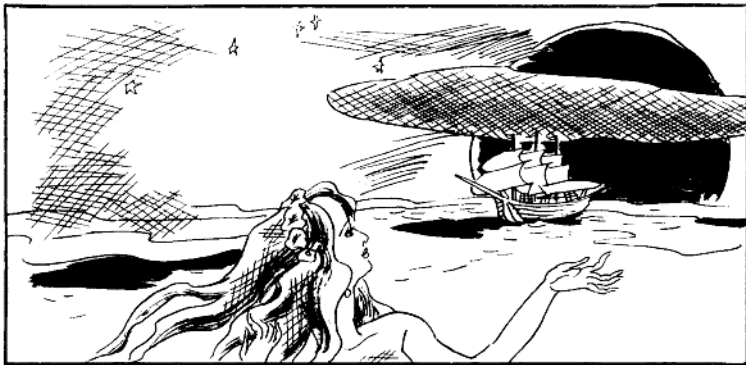
At last, she really became fifteen. Her old grandmother gave her a garland made of pearls and flowers, and had eight clams stick to her tail to signify her distinguished status.



(22) “再见吧！”她对老祖母招了招手，便轻盈地象个水泡似的冒出了水面。

“Bye-bye!” she gave a wave to her grandmother, and swam gracefully to the surface of the sea like a water bubble.





(23) 当她把头伸出海面的时候，太阳已经落下去了。淡红色的天空，太白星已眨着美丽的眼睛。平静的海面上，停着一艘有三根桅杆的大船。

When she reached the ocean's surface, the sun was just going down. The pole-star batted its beautiful eye in a light-red sky. There was a big ship with three masts anchored there on the calm sea.



(24) 天黑了，船上的灯笼一齐亮起来。小公主游上浪尖，看见船舱里站着许多男子，其中最美的是那个王子，他大概还不到十六岁呢。

When night came the lights on the ship were all lit. The youngest princess swam on the top of a wave, and saw many men standing in the cabin. The most handsome of them all was a prince. He looked about sixteen.

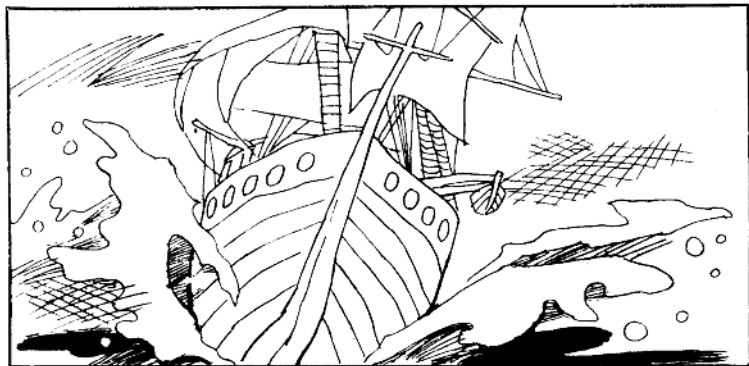
(25) 今天是王子的生日，水手们在甲板上跳舞庆祝。王子出来的时候，一百多发火箭射向天空。小公主吓得沉入水底。一会儿，她又把头伸出来。

It was the prince's birthday today. The sailors were dancing in celebration on the deck. When the prince came out more than a hundred rockets shot into the sky. The youngest princess became afraid and dived down into the sea. A minute later she popped her head out of the water again.

(26) 这时，她看到满天的星星好象都落了下来，象许多巨大的太阳在她周围发响。那只船被照得晰亮，啊！那位年轻的王子多么美丽啊！

This time she saw the stars in the sky seem to fall down, making a sound like many huge suns bursting around her. The big ship was brightly lit. Oh, how handsome the young prince was!





(27) 夜深了，小人鱼还没有离去。船开动了，但海上起了风暴，浪涛象庞大的黑山。船一忽儿被投进浪底，一忽儿被掀上浪尖。

The night deepened. The little mermaid still didn't leave the ship. The ship set sail, but a storm arose in the sea. The waves looked like huge black mountains. The big ship was tossed from side to side.



(28) 船发出了碎裂的声音，桅杆从半腰折断，船开始下沉，人们都在自寻生路。这时，小人鱼看到了那位王子。

The ship gave off a cracking of noise. The mast was broken in half. The ship began to sink. The people on the ship were each trying to save his own life. Suddenly the little mermaid saw the prince.